



# BẢN TIN GIAO LƯU QUỐC TẾ

# SAIJO

**Số 18**  
**Tháng 3 năm 2018**

Thông báo Đại hội thường niên Trung tâm giao lưu quốc tế TP. Saijo 1

Thông báo khai giảng lớp tiếng Hoa, tiếng Hàn 1

TÓM TẮT CÁC HOẠT ĐỘNG NĂM 2017 1

Cuộc thi hùng biện tiếng Nhật - Trung tâm giao lưu quốc tế Tanbara 2

Cuộc thi hùng biện tiếng Anh - Tổ chức NPO Hỗ trợ y tế cá nhân và phát triển địa phương 2

Câu chuyện của tu nghiệp sinh Việt Nam gửi đến người dân Saijo 3

Thông báo mời tham gia trung tâm giao lưu quốc tế TP. Saijo 3

Buổi hẹn với Diana 4

Thông tin giao lưu quốc tế 4

**Bản tin Giao lưu quốc tế Saijo** được phát hành 1 năm 4 lần do Ban điều hành Trung tâm Giao lưu Quốc tế thực hiện. Nếu quý vị có thắc mắc, cảm tưởng, hoặc thông tin cần đăng, xin vui lòng liên hệ theo địa chỉ dưới đây.

## ~Thông báo Đại hội thường niên Trung tâm Giao lưu Quốc tế~

◆ Thời gian 13:00~ ngày 19 tháng 5 năm 2018 (thứ Bảy)

◆ Địa điểm **Phòng Hội trường lớn, tầng 5, Tòa thị chính**

Nội dung chi tiết sẽ được thông tin cùng với thư mời tham dự.

Kính mời các hội viên đến tham dự.

### < Các hoạt động tổ chức trong năm 2017 >

◆ Lớp ngoại ngữ (Hoa, Hàn, Việt, Anh) ◆ Cà phê giao lưu (mỗi năm 4 lần)

◆ Lễ hội văn hóa (29/4) ◆ Lớp học Hawaii (15/7)

◆ Lãnh đạo trẻ (20/7~5/8) ◆ Tháng giao lưu quốc tế (1~30/8)

◆ Lớp nấu ăn món ăn Nhật Bản (24/9) ◆ Lễ hội Halloween (28/10)

◆ Lễ hội công nghiệp (11, 12/11) ◆ Lớp học giảng sinh (3/12)

◆ Trải nghiệm văn hóa ẩm thực Việt Nam (3/3)

◆ Lớp học điệu nhảy Square Dance (24/2) ◆ Tết Việt Nam 2018 ở Saijo (18/3)

◆ Hội trại giao lưu quốc tế "English in Action" (23~25/3)

◆ Lớp học với Diana (Mommy and Me, Let's Read Together, Dịch thuật, CLB đọc sách)



## Khai giảng lớp ngoại ngữ năm 2018

○ Thời gian : 06/2018~03/2019

◆ Tiếng Hoa (thứ Bảy • 20 buổi)

Trung cấp 13:30~15:00 / Sơ cấp 15:30~17:00

◆ Tiếng Hàn (Chủ nhật • 20 buổi)

Trung cấp 13:20~14:50 / Sơ cấp 15:10~16:40

○ Đối tượng : Người đang sống ở Saijo hoặc là hội viên của Trung tâm GLQT và có thể tham dự trên 70% khóa học.

○ Số lượng học viên : 20 người mỗi lớp

○ Địa điểm : Sougou Fukushi Center

○ Học phí : 6.000 yên (hội viên TTGLQT 5.000 yên)

○ Thời gian đăng ký : 1/5 (thứ Ba)~18/5 (thứ Sáu)

○ Đăng ký tại : Ban điều hành TTGLQT Tp. Saijo, Tầng 3 Tòa thị chính (Bộ phận Giao lưu quốc tế Ban phát triển thành phố)

TEL : 0897-52-1206

※ Đây không phải lớp giảng dạy chuyên sâu về ngôn ngữ

※ Lớp tiếng Anh, tiếng Việt dự kiến khai giảng khoảng tháng 11



★ Hình ảnh các hoạt động ★

Ẩm thực Việt Nam



Lớp học Square Dance



Mommy and Me





Anh Fajar Yulianto

## ★~★Cuộc thi hùng biện giao lưu quốc tế lần thứ 18★~★

Ngày 24 tháng 12 năm 2018, cuộc thi hùng biện do Trung tâm giao lưu quốc tế Tanbara tổ chức đã diễn ra tại Tanbara Kominkan, với các nội dung: Hùng biện tiếng Nhật dành cho người nước ngoài, Hùng biện tiếng Anh dành cho học sinh Trung học cơ sở, Hùng biện của học viên lớp tiếng Hàn, tiếng Hoa. Trong phần thi Hùng biện tiếng Nhật, tu nghiệp sinh người Indonesia, anh Fajar Yulianto, đã nhận giải thưởng cao nhất của cuộc thi và giải thưởng của Báo Ehime với nội dung “Nghệ thuật rối Wayang - Văn hóa truyền thống Indonesia”.

### Cảm tưởng của anh Yulianto

Tôi đã xem Cuộc thi hùng biện của Trung tâm giao lưu quốc tế Tanbara 2 lần và tôi rất thích cuộc thi này. Khi Thầy Cô tiếng Nhật hỏi tôi có muốn thử sức không, tôi đã vui sướng nhận lời.

Tôi rất thích kịch rối Wayang (nghệ thuật kịch rối Indonesia) nên tôi đã chọn đề tài này. Tôi đã hỏi những người bạn người Nhật về cách viết bài phát biểu. Bạn tôi đã chỉ cho tôi viết tiếng Nhật đơn giản để tôi có thể trình bày một cách trôi chảy. Các Thầy Cô tiếng Nhật cũng giúp tôi sửa bản thảo và phát âm. Các Thầy Cô dạy tôi phát âm giọng to, rõ ràng, từ tồn và các phát âm khó.

Trong lúc phát biểu, ban đầu tôi đã run, nhưng sau đó tôi đã lấy lại bình tĩnh để phát biểu. Được sự giúp đỡ của tất cả mọi người tôi đã đạt được giải thưởng, tôi thật sự rất hạnh phúc. Không chỉ riêng tôi, gia đình, giám đốc công ty và bạn bè tôi đều rất vui. Tôi sẽ không bao giờ quên kỷ niệm đẹp này.

Tôi tên là Fajar Yulianto. Tôi đến từ vùng Banyumas đảo Java, nơi có nhiều lễ hội truyền thống, các điệu nhảy và trang phục đậm bản sắc văn hóa của các vùng đảo Indonesia.

Nghệ thuật kịch rối Wayang ra đời tại vùng đảo Java từ khoảng thế kỷ thứ 10 và được lưu truyền đến ngày nay. Đây là kịch rối được biểu diễn ít nhất một lần trong năm để tế lễ các vị thần. Wayang biểu diễn vào buổi trưa gọi là Ruwat, sau khi buổi biểu diễn kết thúc, mọi người sẽ nhận các phẩm vật tế thần linh như gạo, dừa, và đậu phộng rồi về nhà. Các vở kịch Wayang với nhiều câu chuyện khác nhau như Ramayan, Mahabhrata, Sibanji, nhưng tất cả đều mang nội dung với thông điệp: chính nghĩa luôn chiến thắng cái ác. Những câu chuyện này dạy cho chúng tôi những bài học về lẽ phải.

Một nghệ nhân được gọi là *dalang* là người duy nhất điều khiển rối thể hiện gần 50 giọng nói, *dalang* phải nhịn ăn trước khi biểu diễn. Các thành viên biểu diễn nhạc cụ được gọi là *yonago*. Có khoảng 30 *yonago* biểu diễn các loại nhạc cụ như: kendhang (trống), gong (cồng), kenong (chiêng), saron (đàn phím gỗ), v.v.... Trong các vở kịch rối Wayang, người hát bài hát của Java được gọi là *shinden*, cô ca sĩ Yumi Kano là một *shinden* người Nhật Bản rất nổi tiếng ở Java.

Vào ngày 7 tháng 11 năm 2003, Wayang đã được UNESCO công nhận là di sản văn hóa phi vật thể. Wayang là một văn hóa quý báu của Indonesia và tôi thực sự tự hào về Wayang.

Tôi mong muốn được biết nhiều hơn về văn hóa Nhật Bản. Và

Q1. Tên em là gì?

A1. Em tên là Yoshioka Sara

Q2. Em học lớp mấy?

A2. Em học lớp 1.

Q4. Em đã luyện tập trong bao lâu trước ngày dự thi?

A4. Em viết nội dung, sau đó bắt đầu tập phát biểu từ ngày 26/12, em tập 30 phút đến 1 tiếng mỗi ngày.

Q7. Ước mơ của em?

A7. Như trong bài phát biểu của em, em muốn trở thành kiến trúc sư.

Q3. Vì sao em tham gia cuộc thi hùng biện?

A3. Ở trường có phát giấy thông báo nên em đã đăng ký dự thi

Q6. Hàng ngày em có học tiếng Anh không?

A6. Em có học ở trường tiếng Anh, làm bài tập, em xem DVD, nghe CD. Từ nhỏ em đã rất thích học tiếng Anh,

Q5. Em hãy cho biết nội dung phát biểu

A5. Hello. My name is Sara Yoshioka. I'm 7years old. I go to Saijo Elementary School. My favorite food is grape. It's tasty. I like to play with my friends, I like to swing. My favorite colors are yellow and purple. I have a family of four. My father, mother and a younger brother. I love my family.

When I grow up, I want to be a designer of the house. My father runs a construction company, I saw many nice houses. I like them. And I like to fray pictures. My favorite TV program is “Junintoiro”. It is about houses. I can see many good one. It's fun.

<Giới thiệu tranh vẽ> I drew picture. This is my favorite house. it's simple. Many trees and plants. I will think and draw many houses to be a designer. I hope my dream will come true. Thank you.

## < NPO hỗ trợ y tế cá nhân phát triển địa phương >

### Cuộc thi hùng biện tiếng Anh >

Cuộc thi hùng biện tiếng Anh đã được tổ chức tại Thư viện thành phố Saijo vào ngày 7 tháng 1 năm 2018. Cuộc thi chia làm 3 nhóm: nhóm học sinh tiểu học, nhóm học sinh Trung học cơ sở (cấp 2), nhóm học sinh Trung học phổ thông (cấp 3). Các thí sinh đã chọn một trong 3 đề tài nói về “Quê hương”, “Ước mơ”, “Gia đình” và phát biểu bằng tiếng Anh.

Chúng tôi đã phỏng vấn em Yoshioka, thí sinh đạt giải cao nhất nhóm học sinh tiểu học.

Excellent!



Q8. Tham dự cuộc thi, em thấy thế nào?

A8. Nhớ tiếng Anh rất khó, nhưng em được vẽ và được phát biểu trước mọi người nên em thấy rất vui. Năm sau em sẽ tham gia tiếp.



\* Câu chuyện của một tu nghiệp sinh Việt Nam

gửi đến người dân Saijo \*

Hiện nay, có khoảng 1300 người nước ngoài đang sinh sống tại thành phố Saijo, gần phân nửa số đó là các tu nghiệp sinh. Các tu nghiệp sinh đến làm việc để học tập kỹ thuật cũng như kinh nghiệm của Nhật Bản, sau đó quay về nước đóng góp cho sự phát triển của quê hương. Các bạn tu nghiệp sinh không chỉ học hỏi trong công việc, mà còn mong muốn được giao lưu với người Nhật Bản để học tiếng Nhật, giao lưu văn hóa. Sau giờ làm việc hoặc cuối tuần có thời gian nghỉ, các bạn tu nghiệp sinh tham gia các lớp tiếng Nhật do người dân Saijo tình nguyện giảng dạy. Bạn Fajar Yulianto đến từ Indonisa người đoạt giải trong cuộc thi Hùng biện do Trung tâm giao lưu quốc tế Tanbara tổ chức là một ví dụ điển hình. Trong cuộc thi lần này có 7 bạn thí sinh thể hiện bài phát biểu của mình bằng tiếng Nhật với các nội dung giới thiệu về đất nước, quê hương mình, kỷ niệm với những người Nhật mà mình gặp gỡ và về những ước mơ. Bài phát biểu của bạn Trần Thúy An, tu nghiệp sinh Việt Nam với tựa đề “Mẹ-Người tôi yêu thương” đã thực sự làm xúc động người nghe.



Bạn Trần Thúy An trong trang phục áo dài Việt Nam

Ba của An đi làm xa từ ngày An và các em còn bé, mẹ của An một mình nuôi nấng 3 chị em. Dù gặp bao nhiêu vất vả và khó khăn trong cuộc sống, mẹ vẫn dành cho An và các em tình thương yêu dạt dào. Hình ảnh người mẹ hiền kiên cường đã in đậm trong lòng của An từ những ngày còn bé. Vì muốn giúp đỡ mẹ, An đã quyết định tham gia chương trình tu nghiệp sinh đến làm việc tại Nhật Bản. Hiện An đang làm việc trong một siêu thị tại thành phố Saijo và cố gắng học thêm tiếng Nhật. Thời gian tu nghiệp 3 năm không dài, nhưng An muốn trải nghiệm những ngày thật ý nghĩa. Cô ấy ấp ủ hoài bão sau khi quay lại Việt Nam có thể sử dụng kinh nghiệm làm việc và vốn tiếng Nhật của mình làm tốt công việc. Dù có một mục tiêu rõ ràng và tập trung làm việc, nhưng lòng An vẫn luôn nhớ đến mẹ. Một ngày nọ, An vô tình nhìn thấy một phụ nữ người Nhật giống hệt mẹ mình. Vì quá bất ngờ và đang trong giờ làm việc, An đã không thể bắt chuyện với người phụ nữ ấy, nhưng An luôn mong được gặp lại người phụ nữ rất giống mẹ mình. An cảm nhận như người mẹ yêu thương của mình đang ở bên cạnh cô ngay trên đất nước Nhật Bản.

Khi nghe bạn Trần Thúy An kể câu chuyện của mình, tôi đã rất xúc động. Tôi cảm nhận các bạn tu nghiệp sinh, những người nước ngoài đang sinh sống làm việc tại thành phố Saijo vẫn luôn nhớ và tìm kiếm chút “quê hương” và “gia đình” để các bạn có thêm sức mạnh tinh thần cố gắng làm việc. Có lẽ không ít người nghĩ rằng, tu nghiệp sinh là những người ra nước ngoài lao động vì mưu sinh, nhưng sự thực, đó là những bạn trẻ mong được học tập tại một đất nước phát triển như Nhật Bản, họ mang hoài bão ước mơ cho bản thân, gia đình và cho quê hương tổ quốc.

Tôi nghĩ rằng, một lúc nào đó, một nơi nào đó, người dân Saijo sẽ là nguồn động viên tinh thần cho những bạn tu nghiệp sinh. Nếu gặp các bạn tu nghiệp sinh, xin hãy gửi một lời chào hay cùng trò chuyện. Nếu được như vậy, nhất định cuộc sống xa quê của các bạn ấy sẽ thật ý nghĩa, có thêm nhiều niềm vui, và tự đáy lòng các bạn sẽ dành thật nhiều tình cảm cho thành phố này.

Mời tham gia trở thành Hội viên năm 2018

【Hội phí năm】

Cá nhân 1.000 yên, học sinh (cấp 3 trở xuống) 500 yên, đoàn thể 10.000 yên

【Thời hạn】 1/4/2018 ~ 31/3/2019

【Cách thức tham gia hội】

<Hội viên> Nội dung hướng dẫn về năm 2018 sẽ được gửi bưu điện. Rất mong hội viên tiếp tục tham gia.

<Hội viên mới> Xin mời điền vào “Bản đăng ký hội viên” nộp cho Ban điều hành TTGLQT

<Bản đăng ký có đặt tại Tòa thị chính, các ủy ban chi nhánh, các Kominkan, và có thể download từ website:



西条市国際交流協会 入会案内 検索

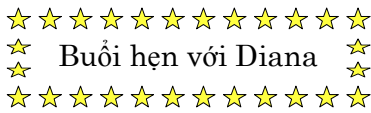


< Mời đóng góp ý kiến đề xuất >

Xin trân trọng cảm ơn các hội viên đã đóng góp những ý kiến quý báu trong năm 2017 vừa qua. Ban điều hành đang lên kế hoạch tổ chức các hoạt động giao lưu quốc tế năm 2018. Chúng tôi mong tiếp tục nhận được sự tham gia nhiệt tình và những sáng kiến của tất cả mọi người như là “Chúng tôi muốn có những hoạt động như thế này! Những người nước ngoài gặp khó khăn về vấn đề này!” (Xin mời tham khảo thông tin hoạt động năm 2017 ở trang 1).

- ◆Người đề xuất : Hội viên (tập thể, cá nhân, học sinh)
- ◆Nội dung : Hoạt động giao lưu quốc tế tại TP. Saijo
- ◆Các thức tham dự : “Đề xuất gửi Trung tâm GLQT thành phố Saijo” (xin hãy liên lạc trước qua điện thoại hoặc email)
- ◆Thời hạn : 30/3/2018 (thứ Sáu)
- ◆Nơi nộp : Ban điều hành TTGLQT
- ◆Hội đồng ủy viên sẽ thẩm định





## Sự so sánh

Tôi muốn nhắn gửi đến bạn một điều không thể thiếu để có thể giao tiếp tốt với những người mang quốc tịch khác, nền văn hóa khác và hoàn cảnh khác. Đó chính là không so sánh nỗi đau của một người với bất kỳ điều gì.

Từ những trải nghiệm chính bản thân mình tôi chắc chắn rằng khi một ai đó đang mang nỗi đau trong lòng, sự im lặng không ngôn từ là điều cần thiết. Ngôn từ chạm vào nỗi đau đã ngủ yên chỉ làm cho con người ta ý thức sự tồn tại của nó, đó cũng là lúc nỗi đau trở dậy mạnh mẽ. Hay nói cách khác, ngôn từ chỉ làm tăng thêm sức mạnh cho nỗi đau. Chính vì điều này mà con người ta thường có khuynh hướng che giấu nỗi đau. Khi một ai đó chia sẻ nỗi đau của mình với bạn, đó là bằng chứng cho thấy họ rất tin tưởng bạn. Tuy nhiên, thật đáng tiếc, nếu bạn trả lời “nếu so sánh với nỗi đau của người khác nó không là gì cả”, ngay lập tức bạn đã đánh mất niềm tin và bức tường ngăn cách giữa hai người đã được dựng lên. Và sẽ không có lần thứ hai người đó chia sẻ với bạn những nỗi đau của họ.

Vì sao tôi nói đến việc này, vì bản thân tôi là người chịu ảnh hưởng trực tiếp bởi nạn phân biệt chủng tộc ở xã hội Mỹ. Tôi được lớn lên trong vòng tay yêu thương và những nỗ lực của bố mẹ. Nhưng bản thân tôi và gia đình tôi vẫn không thể tránh khỏi những ảnh hưởng từ nạn phân biệt chủng tộc. Một khi tôi thấy thân thiết với bạn, tôi sẽ chia sẻ những sự việc đã xảy ra với mình khi bị phân biệt đối xử, tôi sẽ trao đổi với bạn những

vấn đề xã hội về nạn phân biệt. Tôi đã nghĩ rằng, tôi không nên ôm nỗi đau một cách nặng nề, mà chia sẻ với những người bạn thân thiết, có như vậy nỗi đau sẽ vơi đi. Tôi chưa bao giờ muốn người khác thấy mình tội nghiệp. Vậy mà sau khi nghe tôi chia sẻ, người bạn mà tôi tin tưởng đã nói với tôi rằng “không chỉ có người da đen, ngay cả giữa những người da trắng cũng có phân biệt đối xử” và bắt đầu so sánh với những nạn phân biệt chủng tộc, phân biệt dân tộc khác. Khi nghe một người chưa từng hứng chịu phân biệt đối xử như tôi đã từng, một người chưa từng biết qua về lịch sử nô lệ, về vận động nhân quyền và những vấn đề xã hội phát sinh trên đất Mỹ, nhìn nhận một cách hời hợt về những vấn đề mà cộng đồng người Mỹ người da đen mà chúng tôi đối mặt, những nỗi đau, sự sợ hãi, tôi đã xây một bức tường vô hình để tự bảo vệ bản thân và đối mặt với cuộc sống.

Tôi chắc chắn một điều rằng so sánh nỗi đau của người khác không chỉ là sự thiếu tôn trọng mà còn là điều vô nghĩa. Việc đặt câu hỏi “Phân biệt đối xử nào là tệ nhất?” cũng chẳng mang đến điều gì. Nó chỉ làm cho con người ta đóng cánh cửa lòng mình lại. Thay vào đó bạn hãy đặt câu hỏi “Phân biệt đối xử bởi chế độ sẽ gây nên những tổn hại gì, và chúng ta cần phải làm gì để thay đổi chúng”, “Xã hội cần phải hành động như thế nào để chống nạn hà hiếp, bạo lực, sự mệt mỏi gây ra bởi phân biệt đối xử về tinh thần?”.

Nếu có ai đó chia sẻ với bạn những nỗi buồn hay nỗi đau của họ, xin đừng so sánh với bất kỳ điều gì. Nếu bạn muốn người khác thấu hiểu nỗi đau của một ai đó cũng đừng nâng nỗi đau đó lên cao hơn nỗi đau của người khác. Có lẽ khó có thể loại

## Thông tin giao lưu quốc tế

< Thông báo từ Trung tâm GLQT TP. Saijo >

### ① Tết Việt Nam tại TP.Saijo

Xin mời mọi người cùng Anh Thy - CIR TP. Saijo trải nghiệm không khí Tết Việt Nam tại Saijo

◆ Thời gian : 18/3/2018, Chủ nhật, 10:00~14 : 00

◆ Địa điểm : Tanbara Kominkan

◆ Số người tham dự : 15 người

◆ Phí tham dự : 500 yên (hội viên TTGLQT 300 yên)

◆ Đăng ký : 1/3 (thứ Năm) ~ 9/3 (thứ Sáu)

※ Xin mang theo tạp dề và khăn quần tóc.

### ② Hội trại giao lưu quốc tế “English in Action”

Trung tâm GLQT thành phố Saijo tổ chức Hội trại giao lưu quốc tế nhằm tạo sân chơi cho các em học sinh được luyện tập tiếng Anh cùng với người nước ngoài trong 3 ngày 2 đêm. Các em chưa tự tin khả năng tiếng Anh vẫn có thể tham dự. Hãy cùng nhau vừa vui chơi, vừa nâng cao khả năng tiếng Anh.

◆ Thời gian : 23/3 (thứ Sáu), 14:30 tập hợp  
25/3 (Chủ Nhật), 15:00 giải tán

◆ Địa điểm : Omachi Kominkan

◆ Đối tượng : Học sinh lớp 7 đến lớp 11 (các em học sinh đang sinh sống hoặc đang theo học các trường tại Saijo)

◆ Số lượng : 20 em

◆ Chi phí : 5.000 yên (chi phí ăn ở, tài liệu học)

< Tuyên tình nguyện viên >

○ Hội trại giao lưu quốc tế

Ngày 23/3~25/3

Thông tin chi tiết xin liên hệ

Ban điều hành

○ Lễ hội văn hóa

Ngày 29/4, 9:00~15:00

Giúp ban tổ chức các công việc giản đơn.

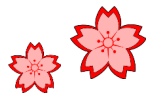


Thông tin về ①② xin vui lòng liên hệ

TEL : 0897-52-1206/ Email : [kokusai@saijo-city.jp](mailto:kokusai@saijo-city.jp)

Tái  
bút

Lần này xin gửi đến bạn đọc bài viết với nội dung nghiêm túc, nhưng tôi vẫn luôn được trải nghiệm và có những cuộc gặp gỡ ý nghĩa tại Saijo, mong được tiếp tục chia sẻ và học hỏi ! (๔)



Thành viên biên tập:

Teraoka Yuuki (寺)

Ishimura Miho (石)

Diana Marie Linton (女)

Nguyễn Bùi Anh Thy (ア)

Bạn có thể xem  
bản in

